

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### **A. Background of the Study**

The translation is a branch of linguistics that deals with translation from a language (source language) to another language (target language). In general and figures of speech, in particular, seem to be one of the most challenging tasks that must be done by a translator, in other words, figures are a potential problem of the translation process due to the fact that figures of speech have certain connotations and implications in a source language (SL) and foreign culture (FC) but not necessarily in TL and domestic culture. Translation can be done verbally or in writing. But in the case of translation, a translator cannot directly translate spoken or written texts even though he already understands the language. There are procedures and strategies for each providing culture-specific concepts (CSC) and figures of speech. According to Jenny Williams & Andrew Chesterman (2002) Translation comparison deals with several translations, into the same language or into different languages, of the same original. Peter Newmark (1988) said that the translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.

In the translation process, there are several procedures that the translator should understand. According to Sulistiyowati (2013) translation bargains with two dialects that have diverse terms of structure and culture. Those contrasts can make challenges in finding the best equivalent of the target dialect (TL) from the source dialect (SL). In the analysis the data were analyzed by using three steps based on the theory of Miles & Huberman, like as data reduction, data display, conclusion drawing and verification.

A direct translation, which generally resembles word by word quotation of the original message in the target language, includes borrowing, calque, and literal translation. An oblique translation, in which the translator interprets, for the example: elaborates or summarizes the explicit contents of the original,

embraces transposition, modulation, equivalence, and adaptation translation procedures.

Related to those difficulties, a translator requires the translation procedures. This research was conducted to discuss or uncover the translation procedures applied in the film script titled *Kingsman 2*. This study was qualitative, which was conducted through the descriptive method. The research design was document analysis since the data was the dialogue and the subtitle of *Kingsman 2* movie.

In this research, the researcher wants to identify to the types of translations procedure in *Kingsman 2* movie and its subtitling. The film *Kingsman 2* (The Golden Circle) tell the continuation of the adventures of Eggsy (Taron Egerton) who is a young agent of *Kingsman* along with Roxy (Shapie Cookson) and Marlin (Mark Strong) to go to the United States which aims join Statesman. A statesman is an American version of the Kingsman led by Agent Champagne (Jeff Bridges) with members Ginger (Halle Berry), the technology specialist, Agent Tequila (Channing Tatum), a haughty cowboy agent, Agent Whiskey (Pedro Pascal). After the Kingsman base is destroyed, they work together to stop the villain, Poppy (Julianne Moore) who is a member of the secret group "The Golden Circle" and also a criminal master. One of the examples from this research is:

The example of translation found in *Kingsman 2* movie and its subtitling is as follows:

SL : It's *ironic*, isn't it?

TL : *Ironis* bukan?

The above example is belonging to the procedure of Transliteration or Transference, It is because of that the structure contained in SL followed the rules of TL. It is supported that the translator transfers the source language word "ironic" into target language "ironis". So, this translation is really involving the procedure of Transliteration or Transference.

## **B. Limitation of the Study**

To focus on the research problems that have been formulated, the researcher sets the scope and limitations. In this study, the researchers focused on the translation procedure in the translation of English to Indonesian on subtitling of *Kingsman 2* movie. The researcher used theory from Newmark (1988). Thus are the translation procedure chosen in this research is the right reason to apply the translation procedure in analyzing the dialogue text in the film. The use of correct procedures can ultimately result in a good translation and need to be limited to save energy, time, and focus in order to get maximum results.

## **C. Problem Statements**

The problem statements in this study are:

1. What are the translation procedures applied in *Kingsman 2* movie and its subtitling?
2. How is the translations accuracy found in *Kingsman 2* movie and its subtitling?

## **D. Objectives of the Study**

Based on the problem statements above, the objectives of the study are as follows:

1. To identify of translation procedures applied in *Kingsman 2* movie and its subtitling.
2. To describe the translation accuracy found in *Kingsman 2* movie and its subtitling.

## **E. Benefits of the Study**

1. Theoretical Benefit

This research is expected to broaden knowledge and insight in the quality of translation, the development of knowledge especially in the field of translation and is expected to be a source of reference for readers in the field of translation.

## 2. Practical Benefit

### a. For the researcher

This research is expected to give understanding the translation and translation procedures, especially translations in Indonesian to English. and it is also hoped that the results of this research can be used and studied as a reference for those who need and are interested in researching the same field.

### b. For the learner

For language learners, this research is expected to provide information and make curiosity about translation analysis more broadly.

### c. For the translator

This research hopefully provides practical insights and become a reference for translators, especially on the translation procedure material.